

DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR

Air mail transportation.

TABLE DES MATIÈRES.

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents.

Chapitre I.

Dispositions générales.

- Art.
1. Objets de correspondance admis au transport aérien.
 2. Liberté de transit.
 3. Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.
 4. Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.
 5. Distribution des correspondances-avion.
 6. Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

Chapitre II.

Envois recommandés ou avec valeur déclarée.

I. Envois recommandés.

- Art.
7. Envois recommandés.
 8. Responsabilité.

II. Envois avec valeur déclarée.

- Art.
9. Envois avec valeur déclarée.

Chapitre III.

Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport.

- Art.
10. Attribution des surtaxes.
 11. Frais de transport aérien des dépêches closes.
 12. Frais de transport des correspondances-avion à découvert.
 13. Calcul des distances entre deux pays reliés par plusieurs lignes aériennes.

Chapitre IV.

Bureau international.

- Art.
14. Communications à adresser au Bureau international.

Chapitre V.

Règlement de compte.

- Art.
15. Statistique de décompte.
 16. Confection des dépêches ordinaires ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.
 17. Constatation du poids des correspondances-avion.
 18. Liste des dépêches-avion closes.

CHAPTER I

General provisions

- Article
1. Articles of correspondence admitted to aerial transportation.
 2. Liberty of transit.
 3. Rates and general conditions for admission of air-mail correspondence.
 4. Unprepaid or insufficiently prepaid air-mail correspondence.
 5. Delivery of air-mail correspondence.
 6. Redirection and return of air-mail correspondence.

CHAPTER II

Registered or insured articles

I. REGISTERED ARTICLES

7. Registered articles.
8. Responsibility.

II. INSURED ARTICLES

9. Insured articles.

CHAPTER III

Retention of aerial surcharges. Transportation charges

10. Retention of surcharges.
11. Aerial transportation charges for closed mails.
12. Transportation charges for aerial correspondence in open mail.
13. Calculation of the distance between two countries connected by several air lines.

CHAPTER IV

International Bureau

14. Communications to be addressed to the International Bureau.

CHAPTER V

Settlement of accounts

15. Accounting statistics.
16. Preparation of ordinary or aerial dispatches during the statistical periods for air-mail transportation charges.
17. Fixing the weight of air-mail correspondence.
18. List of closed air mails.

Table of Contents—
Continued.

- | | |
|---|--|
| <p>19. Etablissement des relevés A V 3 et A V 4 des dépêches-avion.</p> <p>20. Compte des frais de transport aérien.</p> <p>21. Décompte général.</p> | <p>19. Preparation of Forms A V 3 and A V 4 for air-mail dispatches.</p> <p>20. Aerial transportation account.</p> <p>21. General account.</p> |
|---|--|

Chapitre VI.

CHAPTER VI

Dispositions diverses.

Various provisions

- | | |
|--|--|
| <p>Art.</p> <p>22. Signalisation des correspondances-avion.</p> <p>23. Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.</p> <p>24. Mode d'expédition des correspondances-avion dans les dépêches ordinaires.</p> <p>25. Annotations à porter sur les feuilles d'avis et d'envoi et sur les étiquettes des dépêches contenant des correspondances-avion.</p> <p>26. Acheminement des correspondances-avion.</p> <p>27. Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.</p> <p>28. Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.</p> <p>29. Mise à exécution et durée des Dispositions adoptées.</p> | <p>22. Designation of air-mail correspondence.</p> <p>23. Aerial transportation over part of the route only.</p> <p>24. Mode of dispatch of air-mail correspondence in ordinary dispatches.</p> <p>25. Annotations to be made on the letter bills, on the insured bills, and on the labels of dispatches containing air-mail correspondence.</p> <p>26. Dispatch of air-mail correspondence.</p> <p>27. Customs clearance of dutiable articles.</p> <p>28. Application of the provisions of the Convention and Agreements.</p> <p>29. Effective date and duration of the Provisions adopted.</p> |
|--|--|

FINAL PROTOCOL CONCERNING AIR MAIL TRANSPORTATION.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

FINAL PROTOCOL OF THE PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR

Article unique.

SOLE ARTICLE

Frais de transport aérien des dépêches closes.

Aerial transportation charges for closed mails

ANNEXES.

APPENDICES

Post, pp. 2728-2731.

Formules A V 1 à A V 4.

Forms A V 1 to A V 4

Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne.

PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR

CHAPITRE I

CHAPTER I

Dispositions générales.

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE PREMIER.

ARTICLE 1

Objets de correspondance admis au transport aérien.

Articles of correspondence admitted to aerial transportation

Articles admitted to aerial transportation.

1.—Sont admis au transport aérien, sur tout ou partie du parcours, tous les objets désignés à l'article 32 de la Convention postale universelle, savoir: les lettres, cartes, postales simples ou avec réponse payée, papiers d'affaires, imprimés de

1. There are admitted to aerial transportation, over all or part of the route, all the articles designated in Article 32 of the Universal Postal Convention, namely: letters, post cards (single or with reply paid), commercial papers, prints of all kinds (including

Annex, p. 2540.

toute nature (y compris les imprimés en relief à l'usage des aveugles), échantillons de marchandises, petits paquets, ainsi que les mandats de poste et les abonnements-poste. Ces envois prennent, dans ce cas, la dénomination de "Correspondances-avion".

2.—Les objets mentionnés à l'article 32 de la Convention peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

3.—Les envois avec valeur déclarée—lettres et boîtes—peuvent être également admis au transport aérien dans les relations entre pays qui conviennent d'échanger des objets de l'espèce par la voie de l'air.

ARTICLE 2.

Liberté de transit.

La liberté de transit prévue à l'article 25 de la Convention postale universelle est garantie aux correspondances-avion dans le territoire entier de l'Union, que les Administrations intermédiaires prennent part ou non au réacheminement des correspondances.

ARTICLE 3.

Taxes et conditions générales d'admission des correspondances-avion.

1.—Les objets à transmettre par voie aérienne acquittent, en sus des taxes postales réglementaires, une surtaxe spéciale de transport aérien dont il appartient à l'Administration du pays d'origine de fixer le montant; cette surtaxe ne doit pas dépasser 25 centimes-or par 20 grammes et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

2.—En ce qui concerne les cartes postales et les mandats de poste, la surtaxe est de 25 centimes-or au maximum par pièce et par 1000 kilomètres de parcours aérien.

3.—La surtaxe des cartes postales avec réponse payée est perçue pour chaque partie séparément au point de départ de chacune de ces parties.

raised print for the blind), samples of merchandise, small packets as well as money orders and subscriptions by mail. These articles take, in this case, the name of "air-mail correspondence."

Term defined.

2. The articles mentioned in Article 32 of the Convention may be subjected to the formality of registration.

Registration.
Ante, p. 2540.

3. Insured articles (letters and boxes) may also be admitted to aerial transportation in relations between countries which agree to exchange articles of this kind by air.

Insured articles.

ARTICLE 2

Liberty of transit

Liberty of transit guaranteed.

The liberty of transit provided for in Article 25 of the Universal Postal Convention is guaranteed to air-mail correspondence throughout the entire territory of the Union, whether or not the intermediate Administrations take part in the reforwarding of the correspondence.

Ante, p. 2538.

ARTICLE 3

Rates and general conditions for admission of air-mail correspondence

1. Articles to be sent by air mail are liable, in addition to the regular postage rates, to a special surcharge for aerial transportation, the amount of which shall be fixed by the Administration of the country of origin; this surcharge must not exceed 25 gold centimes for each 20 grams for each 1,000 kilometers of the air route.

Surcharges, etc.

2. As for post cards and money orders, the surcharge is 25 gold centimes at most per piece for each 1,000 kilometers of the air route.

Maximum fee.

Post cards and money orders.

3. The surcharge for reply post cards is collected separately for each half at the point of departure of each of those parts.

Reply post cards.

Division.

Charges to be uniform.

4.—*Les surtaxes mentionnées aux §§ 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent seulement aux services auxquels le tarif prévu à l'article 11, § 10, est applicable. Elles doivent être uniformes pour chaque pays de destination.*

4. The surcharges mentioned in Sections 1, 2 and 3 of the present Article apply solely to the services to which the tariff provided for by Article 11, Section 10, is applicable. They must be uniform for every country of destination.

Post, p. 2711.

Extraordinary services.

5.—*La surtaxe des correspondances-avion transportées par les services extraordinaires (article 11, § 11) peut être majorée, compte tenu des frais extraordinaires que l'utilisation de ces services occasionne.*

5. The surcharge for air-mail correspondence transported by extraordinary services (Article 11, Section 11) may be increased to take account of the extraordinary expenses which the use of those services occasions.

Post, p. 2711.

Prepayment.

6.—*Les surtaxes doivent être acquittées obligatoirement au départ. Sauf dans les cas prévus à l'article 6, elles ne peuvent être perçues sur le destinataire.*

6. The surcharges must be prepaid at the point of departure. Except in the cases contemplated by Article 6, they may not be collected from the addressee.

Methods of.

7.—*Les correspondances-avion sont affranchies dans les conditions prévues par l'article 46 de la Convention postale universelle. Toutefois, et sans égard à la nature de ces correspondances, l'affranchissement peut être représenté par une mention manuscrite, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du pays d'origine sous la forme:*

7. Air-mail correspondence is prepaid under the conditions fixed by Article 46 of the Universal Postal Convention. However, regardless of the nature of such correspondence, the prepayment may be represented by a handwritten notation, in figures, of the sum collected, expressed in money of the country of origin, in the following form:

Ante, p. 2543.

Notation.

Affranchissement perçu:
Fr. c.

"Affranchissement perçu:
Fr. ----c.----"
(Postage collected:
Fr. ----c.----)

Cette mention peut, soit figurer dans une griffe spéciale ou sur une figurine ou étiquette spéciale, soit encore être simplement inscrite sur l'enveloppe de l'objet par un procédé quelconque. Dans tous les cas, la mention doit être appuyée du timbre à date du bureau d'origine.

This notation may appear either in a special hand-stamp impression or on a special adhesive stamp or label, or, finally, it may be simply written on the envelope of the article by any process whatever. In all cases, the notation must be supported by the date-stamp of the office of origin.

ARTICLE 4.

ARTICLE 4

Unprepaid, etc., articles.

Correspondances-avion non affranchies ou insuffisamment affranchies.

Unprepaid or insufficiently prepaid air-mail correspondence

Treatment and charges.

1.—*En cas d'absence totale d'affranchissement, les correspondances-avion sont traitées conformément aux dispositions des articles 34 et 35 de la Convention postale universelle. Les objets dont l'affranchissement postal n'est pas obligatoire au départ sont transmis par les voies ordinaires.*

1. In case of total lack of prepayment, air-mail correspondence is treated in accordance with the provisions of Articles 34 and 35 of the Universal Postal Convention. Articles whose prepayment at the time of mailing is not obligatory are sent by the ordinary means.

Ante, p. 2543.

2.—En cas d'insuffisance d'affranchissement, les correspondances-avion sont transmises par la voie de l'air, lorsque les taxes acquittées représentent au moins le montant de la surtaxe aérienne. Les dispositions de l'article 35 de la Convention postale universelle sont applicables en ce qui concerne la perception des taxes postales non acquittées au départ.

3.—Lors de la transmission de ces envois par voie ordinaire, le bureau de dépôt ou le bureau d'échange doit biffer toute annotation relative au transport aérien.

2. In case of insufficient prepayment, air-mail correspondence is sent by the air route when the charges paid represent at least the amount of the aerial surcharge. The provisions of Article 35 of the Universal Postal Convention are applicable in regard to the collection of postage charges not paid at the time of mailing.

If prepayment equals surcharge.

3. When such articles are sent by the ordinary means, the office of mailing or the exchange office must strike out every annotation relative to the air transportation.

Ordinary means.

ARTICLE 5.

Distribution des correspondances-avion.

1.—Les correspondances-avion sont distribuées dans les meilleures conditions de rapidité possibles et doivent au moins être comprises dans la première distribution qui suit leur arrivée au bureau de distribution.

2.—Les expéditeurs ont la faculté de demander la remise à domicile par porteur spécial immédiatement après l'arrivée, en acquittant la taxe spéciale d'express prévue par l'article 44 de la Convention postale universelle. Cette faculté n'existe que dans les relations entre pays qui ont organisé le service des envois express dans leurs relations réciproques.

3.—Moyennant rémunération supplémentaire, les Administrations pourront, après entente entre elles, procéder à la remise à domicile par des moyens spéciaux, notamment par utilisation des tubes pneumatiques.

ARTICLE 5
Delivery of air-mail correspondence

Air mail delivery.

1. Air-mail correspondence is delivered as rapidly as possible, and must at least be included in the first delivery following its arrival at the office of destination.

Prompt service on arrival.

2. Senders have the option of requesting delivery at the addressee's residence by special carrier, immediately after arrival, by paying the special-delivery fee provided for by Article 44 of the Universal Postal Convention. This option exists only in relations between countries which have organized the special-delivery service in their reciprocal relations.

Special carrier service.

Annex, p. 2546.

3. For additional compensation, Administrations may, after agreeing among themselves, undertake delivery at the residence of the addressee by special means; for example, by pneumatic tubes.

Reciprocal service.

ARTICLE 6.

Réexpédition et renvoi des correspondances-avion.

1.—Les correspondances-avion adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont réexpédiées sur la nouvelle destination par les moyens de transport

ARTICLE 6
Redirection and return of air-mail correspondence

1. Air-mail correspondence addressed to persons who have changed their residence is forwarded to the new destination by the ordinary means, unless the

Reforwarding in case of change of address.

Undeliverable mater.
 ordinaires, à moins que le destinataire n'ait demandé expressément la réexpédition par la voie aérienne et n'ait payé d'avance au bureau réexpéditeur la surtaxe aérienne du nouveau parcours. Les correspondances tombées en rebut sont renvoyées à l'origine par la voie ordinaire.

Treatment of redirected mail.
 2.—Si la réexpédition ou le renvoi a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette "Par avion" et toute annotation se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.

addressee has expressly requested redirection by air mail and has paid in advance, to the forwarding office, the aerial surcharge for the new route. Undeliverable correspondence is returned to origin by the ordinary means.

2. If redirection or return is effected by the ordinary means, the "Par avion" label and every notation relative to the transmission by the air route must be canceled officially by means of two heavy transverse lines.

CHAPTER II.

Registered, etc., articles.
 Envois recommandés ou avec valeur déclarée.

I. Envois recommandés.

ARTICLE 7.

Envois recommandés.

Postage rates, etc.

Les envois recommandés sont soumis aux taxes postales et conditions générales d'admission prévues par la Convention postale universelle. Ils acquittent, en outre, les mêmes surtaxes aériennes que les envois ordinaires.

ARTICLE 8.

Responsabilité.

Responsibility.

Les Administrations *assument* à l'égard des envois recommandés acheminés par voie aérienne la même responsabilité que pour les autres envois recommandés.

Insured mail.

II. Envois avec valeur déclarée.

ARTICLE 9.

Envois avec valeur déclarée.

Surcharge, etc.

1.—Les Administrations qui *admettent* les envois avec valeur déclarée au transport aérien sont autorisées à percevoir du chef de ces envois un droit spécial d'assurance dont elles fixent le montant.

CHAPTER II

REGISTERED OR INSURED ARTICLES

I. REGISTERED ARTICLES

ARTICLE 7

Registered articles

Registered articles are subject to the postage rates and general conditions for admission provided for by the Universal Postal Convention. They are also liable to the same aerial surcharges as ordinary articles.

ARTICLE 8

Responsibility

Postal Administrations assume, in regard to registered articles sent by the air route, the same responsibility as for other registered articles.

II. INSURED ARTICLES

ARTICLE 9

Insured articles

1. Administrations which admit insured articles to transportation by air mail are authorized to collect, on account of such articles, a special insurance fee, the amount of which they are to fix.

Le total du droit d'assurance ordinaire et du droit spécial devra rester dans les limites fixées par l'article 3, lettre c, de l'Arrangement concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée.

2.—En ce qui concerne les envois avec valeur déclarée qui transitent en dépêches closes par le territoire de pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce ou qui transitent par des services aériens pour lesquels *les pays en cause n'acceptent pas la responsabilité des valeurs*, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés.

CHAPITRE III.

Attribution des surtaxes aériennes. Frais de transport.

ARTICLE 10.

Attribution des surtaxes.

Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues au titre des surtaxes aériennes de toute nature.

ARTICLE 11.

Frais de transport aérien des dépêches closes.

1.—Les frais de transit prévus à l'article 73 de la Convention postale universelle ne s'appliquent pas aux services aériens.

2.—Par dérogation aux dispositions de la Convention, les pays de destination qui assurent le réacheminement des correspondances-avion par la voie aérienne dans leur réseau interne ont droit à la bonification des frais de transport à l'intérieur. Cette bonification doit être uniforme pour tous les parcours de réseau intérieur d'un même pays.

3.—Les frais de transport afférents à un même parcours aérien sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi de ce service sans participer aux frais d'exploitation.

The sum of the ordinary insurance fee and the special fee must remain within the limits fixed by Article 3, Letter c), of the Agreement concerning Insured Letters and Boxes.

2. As for insured articles passing in transit in closed mails thru the territory of countries not adhering to the aforesaid Agreement, or passing in transit thru air services for which the countries concerned do not accept responsibility for insured articles, the responsibility of those countries is limited to that provided for registered articles.

CHAPTER III

RETENTION OF AERIAL SURCHARGES. TRANSPORTATION CHARGES

ARTICLE 10

Retention of surcharges

Each Administration retains the whole of the sums which it has collected as aerial surcharges of any kind.

ARTICLE 11

Aerial transportation charges for closed mails

1. The transit charges contemplated by Article 73 of the Universal Postal Convention do not apply to aerial services.

2. By exception to the provisions of the Convention, countries of destination which assure the reforwarding of air-mail correspondence by the air route in their domestic services are entitled to payment of the internal transportation charges. This payment must be uniform for all routes in the domestic service of one and the same country.

3. The transportation charges relative to one and the same air route are uniform for all Administrations using that service without participating in the operating costs.

Transit articles.

Surcharges retained.

Transit charges for closed mails.

Art., p. 2562.

Internal transportation charges.

Uniform charges.

Payment to receiving office.

4.—Sauf les exceptions prévues aux §§ 5 et 6 ci-après, les frais de transport aérien sont payables à l'Administration des postes du pays où se trouve l'aéroport dans lequel les correspondances ont été prises en charge par le service aérien.

Direct settlement with air transport services permitted.

5.—L'Office qui remet à une entreprise de transport aérien des dépêches destinées à emprunter successivement plusieurs services aériens distincts peut, s'il est d'accord avec les Offices intermédiaires, régler directement avec cette entreprise les frais de transport pour la totalité du parcours. Les Offices intermédiaires ont, de leur côté, le droit de demander l'application pure et simple des dispositions du § 4.

Claim of intermediate Administrations.

6.—Par dérogation aux stipulations des §§ 4 et 5 ci-dessus, est réservé à chaque Administration dont dépend un service aérien, le droit de percevoir directement de chaque Administration qui *utilise ce service les frais de transport afférents à la totalité du parcours.*

Direct relations reserved.

7.—Les frais du transport aérien des correspondances-avion expédiées en dépêches closes sont à la charge de l'Administration du pays d'origine; les frais du transport aérien des correspondances expédiées à découvert sont à la charge de l'Administration qui les remet à découvert à une autre Administration.

Supervision over transfers en route.

8.—Sauf entente contraire entre les Administrations des postes intéressées, le transbordement en cours de route dans un même aéroport des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Exception.

Warehousing charges not allowed.

9.—*Il n'est pas perçu de frais d'entrepôt pour les dépêches-avion.*

Exceptional cases.

Toutefois, dans le cas où, pour des circonstances exceptionnelles,

4. With the exceptions provided for in Sections 5 and 6 below, the aerial transportation charges are payable to the Postal Administration of the country in which the airport where the correspondence has been taken in charge by the air service is located.

5. The Administration which delivers to an air-transport enterprise mails destined to employ several separate air services in succession may, if it has agreed with the intermediate Administrations, settle directly with that enterprise for the transportation charges for the whole route. The intermediate Administrations, for their part, have the right to demand the application pure and simple of the provisions of Section 4.

6. By exception to the provisions of Sections 4 and 5 above, each Administration controlling an air service retains the right to collect directly from each Administration utilizing that service the transportation charges relative to the whole route.

7. The air-transportation charges for air-mail correspondence sent in closed mails are chargeable to the Administration of the country of origin; the air-transportation charges for correspondence sent in open mail are chargeable to the Administration which delivers them in open mail to another Administration.

8. Barring contrary agreement among the Postal Administrations concerned, the transfer en route, in one and the same airport, of mails which employ several separate air services in succession, must be performed by the Postal Administration of the country where the transshipment is effected. This rule does not apply when the transfer is made between machines performing successive sections of one and the same service.

9. No warehousing charges are collected for air-mail dispatches.

However, in case where, thru exceptional circumstances, con-

des frais considérables *doivent* être *supportés* du fait de cet entrepôt, les Administrations sont autorisées à percevoir les frais d'entrepôt prévus à l'article 74 de la Convention.

10.—Comme mesure temporaire, le tarif de base à appliquer aux règlements des comptes entre les Administrations du chef des transports aériens est fixé à 6 centimes de franc-or par fraction indivisible de 100 grammes de poids brut et de 100 kilomètres. Toutes fractions de 100 grammes et de 100 kilomètres sont arrondies respectivement aux 100 grammes et aux 100 kilomètres supérieurs *et cela séparément pour chaque dépêche qui fait l'objet de la statistique-avion.* Les dépêches aériennes transportées en service intérieur sont *soumises aux mêmes règles.*

11.—Les prix de transport spécifiés ci-dessus ne s'appliquent pas aux transports à longue distance effectués au moyen de services dont la création et l'entretien nécessitent des frais extraordinaires. Les conditions de l'utilisation de ces services sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées; elles doivent être uniformes pour toutes les Administrations empruntant ces services.

12.—Les frais de transport précités sont dus aussi pour les correspondances exemptes de frais de transit ainsi que pour les dépêches ou correspondances mal dirigées, dans le cas où elles sont acheminées par la voie aérienne.

13.—*En dehors des frais éventuels d'entrepôt (§ 9 ci-dessus), les Administrations des pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leur territoire.*

ARTICLE 12.

Frais de transport des correspondances-avion à découvert.

1.—Les correspondances-avion peuvent être échangées à découvert entre deux Administrations par la voie aérienne.

siderable expense must be borne because of such warehousing, Administrations are authorized to collect the warehousing charges contemplated by Article 74 of the Convention.

10. As a temporary measure, the basic rate to be applied in the settlement of accounts among the Administrations for aerial transportation is fixed at 6 centimes of a gold franc for each indivisible fraction of 100 grams of gross weight and of 100 kilometers. All fractions of 100 grams and 100 kilometers are rounded off to the next highest 100 grams and 100 kilometers respectively, and separately for each dispatch which forms the subject of the aerial statistics. Air-mail dispatches carried in the domestic service are subject to the same rules.

11. The transportation charges specified above do not apply to long-distance transportation by means of services whose creation and upkeep give rise to extraordinary expenses. The conditions for using such services are settled from time to time among the Administrations concerned; they must be uniform for all Administrations using such services.

12. The transportation charges above mentioned are also due on correspondence exempt from transit charges, as well as for mis-sent dispatches or correspondence, in case that they are transmitted by the air route.

13. In addition to the eventual warehousing charges (Section 9 above), Administrations of countries flown over have no right to any remuneration for dispatches transported by air over their territory.

ARTICLE 12

Transportation charges for aerial correspondence in open mail

1. Air-mail correspondence may be exchanged in open mail between two Administrations by the air route.

Ante, p. 2645.

Temporary basic rate.

Long distance transportation charges.

Other classes applicable.

Dispatches in transit.

Transit charges for open mail.

Exchanges.

Payment of reforwarding charges.

2.—Les frais de transport aérien sont payés en entier à l'Administration des postes du pays auquel les correspondances sont adressées à découvert en vue de leur réexpédition par voie aérienne; cette Administration peut exiger la formation de liasses distinctes pour les destinations qu'elle indiquera.

2. The aerial transportation charges are paid in their entirety to the Postal Administration of the country to which the correspondence is addressed in open mail for reforwarding by the air route; this Administration may require the formation of separate bundles for destinations which it may indicate.

Separate bundles.

Determination of open mail charges.

3.—Pour déterminer les frais de transport, le poids net des correspondances-avion transmises à découvert est majoré de 25% pour tenir compte des dépenses afférentes aux travaux de tri. *Toutefois, la majoration des frais de transport aérien qui en résulte en faveur d'un pays de transit ne peut dépasser 1 franc 50 centimes par 100 grammes de poids net.*

3. In order to determine the transportation charges, the net weight of the aerial correspondence transmitted in open mail is increased by 25 per cent, in order to take account of the expenses of the work of sorting. However, the increase in aerial transportation charges resulting therefrom in favor of one transit country may not exceed 1 franc 50 centimes per 100 grams of net weight.

Restriction.

ARTICLE 13.

Calcul des distances entre deux pays reliés par plusieurs lignes aériennes.

ARTICLE 13

Calculation of the distance between two countries connected by several air lines.

Calculation of distances.

Si deux pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les frais de transport sont calculés d'après la distance moyenne de ces parcours et leur importance pour le trafic international.

If two countries are connected by several air lines, the transportation charges are calculated in accordance with the average length of those routes and their importance for the international service.

CHAPITRE IV.

CHAPTER IV

International Bureau.

Bureau international.

INTERNATIONAL BUREAU

ARTICLE 14.

ARTICLE 14

Communications à adresser au Bureau international.

Communications to be addressed to the International Bureau

To act as intermediary.

1.—Les Administrations doivent se communiquer par l'intermédiaire du Bureau international:

1. The Administrations shall communicate to one another, thru the intermediary of the International Bureau:

Aerial surcharges.

a) l'indication des surtaxes aériennes qu'elles perçoivent pour des correspondances-avion tant à l'intérieur qu'à destination d'autres pays;

(a) Information as to the aerial surcharges which they collect for air-mail correspondence, in the domestic service as well as when destined for other countries;

Insured mail.

b) l'indication si elles admettent ou non des lettres et boîtes avec valeur déclarée au transport aérien;

(b) Information as to whether or not they admit insured letters and boxes to aerial transportation;

List of air lines.

c) la liste des lignes aériennes nationales ou étrangères qu'elles utilisent pour le transport des

(c) A list of the national or foreign air lines which they utilize for the transportation of air-mail

correspondances-avion, soit que ces lignes fonctionnent à l'intérieur du pays, soit qu'elles partent de ses aéroports vers les pays étrangers; ces dernières lignes doivent figurer dans la liste avec le parcours *pour lequel* l'Administration qui les utilise assume la responsabilité *du chef des* correspondances qu'elle leur confie. La liste doit indiquer, notamment, pour chaque ligne, la distance et la durée du parcours à partir du port de départ jusqu'aux différents ports d'escale, la périodicité du service, le pays auquel les frais du transport aérien sur la ligne doivent être payés et les conditions ou restrictions spéciales auxquelles l'utilisation de cette ligne est subordonnée. A la fin des indications concernant les lignes intérieures, chaque Administration doit indiquer la distance moyenne qu'elle a adoptée pour la bonification du transport aérien des correspondances-avion destinées à l'intérieur de son pays;

d) la liste des pays à destination desquels elles assument la réexpédition des correspondances-avion par la voie aérienne, pour tout ou partie du parcours, avec indication des voies par lesquelles la réexpédition a lieu, des distances du parcours aérien et des frais de transport y afférents.

Ces renseignements sont consignés sur une formule du modèle A V 1 ci-annexé.

2.—Les communications sous *c* et *d* doivent être envoyées régulièrement deux fois par an, un mois avant le commencement du service d'été et un mois avant celui du service d'hiver. Toute modification apportée ultérieurement doit être notifiée sans retard.

3.—Le Bureau international dresse, d'après les communications qui lui parviennent, un *Recueil de renseignements concernant le service postal aérien, y compris l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, une liste générale des lignes pos-*

correspondence, whether those lines operate within the country or start from its airports and run to foreign countries; these latter lines should figure in the list with the part of the route for which the Administration utilizing them assumes responsibility on account of the correspondence which it entrusts to them. The list should indicate, in particular, for each line, the distance and transit time from the port of departure to the different ports of call, the frequency of the service, the country to which the aerial transportation charges for the line should be paid, and the special conditions or restrictions to which the utilization of the line is subject. At the end of the information concerning the domestic lines, each Administration shall indicate the average distance which it has adopted for the payment of charges for aerial transportation of air-mail correspondence destined for the interior of its country;

(d) A list of countries of destination to which they undertake the reforwarding of air-mail correspondence by the air route all or part of the way, with indication of the routes by which the reforwarding is effected, the distances on the air routes, and the transportation charges therefor.

This information is given on a form like Model A V 1 hereto appended.

2. The communications under (c) and (d) shall be sent in regularly twice a year; one month before the commencement of the summer service, and one month before that of the winter service. Notice of any modification made subsequently shall be given without delay.

3. The International Bureau prepares, on the basis of the communications which it receives, a Digest of Information concerning the air-mail service, including the exchange of insured letters and boxes, a general list of air-mail lines, and a general list of

List of countries reforwarding air mail.

Post, p. 2728.

Periodic statements.

Digest of Information, distribution, etc.

tales aériennes et une liste générale des pays desservis par des lignes aériennes. *Ces documents sont répartis sans délai entre les Administrations. La liste générale à établir par le Bureau international doit correspondre au modèle A V 1 ci-annexé.*

Post, p. 2728.

World map.

Le Bureau international est chargé également de dresser une carte mondiale indiquant les lignes postales de communications internationales aériennes, ainsi que des cartes supplémentaires donnant les lignes intérieures de chaque continent.

Designated lists, etc., sent directly.

4. A titre de renseignement provisoire, une copie des communications sous *c* et *d* sera transmise directement par chaque Administration à tous les autres Offices qui en exprimeront le désir.

Schedules, etc., sent regularly.

5.—Les Administrations communiqueront, en outre, régulièrement, à tous les Offices qui en feront la demande, les horaires des lignes aériennes de leurs réseaux intérieur et international avec indication, pour chaque port d'escale, des heures d'arrivée et de départ des avions.

countries served by air lines. These documents are distributed without delay among the Administrations. The general list to be prepared by the International Bureau must correspond to Model A V 1 hereto appended.

The International Bureau is also charged with making up a world map indicating the lines of international air-mail communications, as well as supplementary maps giving the internal lines of each Continent.

4. For temporary information, a copy of each communication mentioned under (c) and (d) will be sent directly by each Administration to all other Administrations which express their desire to receive them.

5. Administrations will also communicate regularly, to all Administrations requesting them, the schedules of the air lines of their domestic and international services, with indication of the hours of arrival and departure of the planes from each port of call.

CHAPITRE V.

Règlement de compte.

ARTICLE 15.

Statistique de décompte.

1.—Le décompte général des frais de transport aérien a lieu d'après des relevés statistiques établis dans les sept jours qui suivent le 14 juin et le 14 novembre de chaque année. Les données de la statistique de juin forment la base des bonifications dues pour le service d'été; celles de novembre comptent pour le service d'hiver.

2.—Les statistiques concernant des services qui ne fonctionnent pas pendant les mois de juin et novembre seront établies après entente entre les Administrations intéressées.

3.—Par mesure transitoire, tout Office a la faculté de demander que les règlements de compte

CHAPTER V

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

ARTICLE 15

Accounting statistics

1. The general accounting for aerial transportation charges is effected in accordance with statistical tables made up during the seven days following the 14th of June and the 14th of November of each year. The results of the June statistics form the basis for the payments due for the summer service; those of November being used for the winter service.

2. Statistics concerning services which do not operate during the months of June and November will be made up after agreement among the Administrations concerned.

3. As a temporary measure, every Administration has the option of requesting that the settle-

Settlement of accounts.

Method, etc.

Special cases.

Quarterly settlements optional.

aient lieu trimestriellement sur la base du poids brut des envois réellement transportés pendant le trimestre précédent. Dans ce cas, une entente intervient entre les Offices intéressés sur la procédure à suivre.

ARTICLE 16.

Confection des dépêches ordinaire ou des dépêches-avion pendant les périodes de statistique des frais de transport aérien.

Les dispositions de l'article 61 du Règlement d'exécution de la Convention postale universelle ne s'appliquent pas aux statistiques bi-annuelles pour l'évaluation des frais du transport aérien. Toutefois, pendant la période de ces statistiques, les étiquettes ou suscriptions de dépêches qui contiennent des correspondances-avion doivent porter, d'une manière apparente, la mention "Statistique-avion".

ARTICLE 17.

Constatation de poids des correspondances-avion.

1.—*Pendant les périodes de statistique, la date d'expédition et le poids brut de la dépêche sont indiqués sur l'étiquette ou sur la suscription extérieure de la dépêche. L'insertion de dépêches-avion entrantes dans une autre dépêche de même nature est interdite.*

2.—*Dans le cas où des correspondances à découvert destinées à être réacheminées par voie aérienne sont comprises dans une dépêche ordinaire ou dans une dépêche-avion, le poids doit être indiqué séparément sur la feuille d'avis pour chaque pays auquel les correspondances-avion sont destinées. Au besoin, les indications de poids peuvent être faites sur un bordereau spécial correspondant au modèle A V 2 ci-après et qui est annexé à la feuille d'avis.*

3.—*Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destina-*

ments of accounts be made quarterly on the basis of the gross weight of the articles actually transported during the preceding quarter. In such a case, an agreement is made among the Administrations concerned as to the procedure to be followed.

ARTICLE 16

Preparation of ordinary or aerial dispatches during the statistical periods for air-mail transportation charges

The provisions of Article 61 of the Regulations of Execution of the Universal Postal Convention do not apply to the semi-annual statistics for the fixing of the aerial transportation charges. However, during such statistical periods, the tags or labels of the dispatches containing air-mail correspondence should bear the conspicuous notation "Statistique-avion" (Air-mail statistics).

Ante, p. 2633.

Dispatches during statistical periods.

ARTICLE 17

Fixing the weight of air-mail correspondence

1. During the statistical periods, the date of dispatch and the gross weight of the dispatch are indicated on the label or outside address of the dispatch. The inclusion of air-mail dispatches in another dispatch of the same kind is prohibited.

Date and weight to be indicated.

2. In case that open-mail correspondence intended to be re-dispatched by the air route is included in an ordinary or air-mail dispatch, the weight shall be indicated separately on the letter bill for each country to which the air-mail correspondence is addressed. If necessary, the indications of the weight may be made in a special list conforming to Model A V 2 hereto appended, which is attached to the letter bill.

Weight of re-dispatched mail.

Post, p. 2729.

3. These indications are verified by the exchange office of

Verification.

taire. Si ce bureau constate que le poids réel *indiqué* diffère de plus de 20 grammes du poids *annoncé*, il rectifie la feuille *d'avis ou l'étiquette* et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur *par bulletin de vérification; une copie de ce bulletin est adressée, le cas échéant, à chaque Office intermédiaire*. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

ARTICLE 18.

Liste des dépêches-avion closes.

List of closed mails
to be furnished

Aussitôt que possible, et, en tout cas, dans un délai de quinze jours après chaque période de *statistique*, les Administrations qui ont expédié des dépêches-avion closes envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté les services aériens, y compris, le cas échéant, celle de destination.

ARTICLE 19.

Air mail dispatches. Etablissement des relevés *A V 3* et *A V 4* des dépêches-avion.

Preparation of cer-
tain forms, etc.

Post, p. 2730.

1.—Pendant les périodes de *statistique*, les Administrations intermédiaires prennent note, dans un relevé conforme au modèle *A V 3* ci-annexé, *des poids indiqués* sur les étiquettes ou suscriptions extérieures des dépêches-avion qu'elles ont réacheminées par la voie aérienne au delà des frontières de leurs pays. Il est dressé un relevé pour chaque bureau d'échange expéditeur de dépêches-avion.

2.—Les Administrations de réception des dépêches-avion qui *assurent, par la voie aérienne*, le réacheminement des correspondances-avion *qu'elles contiennent, soit dans leur réseau interne, soit au delà des frontières de leurs pays*, dressent un relevé conforme au modèle *A V 4* ci-annexé, d'après les indications figurant dans les feuilles d'avis. Il est

Post, p. 2731.

destination. If that office finds that the actual weight indicated differs by more than 20 grams from the weight announced, it corrects the letter bill or label and immediately points out the error to the dispatching office by bulletin of verification; a copy of that bulletin is sent to each intermediate Administration, if occasion arises. If the differences of weight detected remain within the limits above mentioned, the indications of the dispatching office are considered as valid.

ARTICLE 18

List of closed air mails

As soon as possible, and in any case within a period of 15 days after each statistical period, the Administrations which have dispatched closed air mails send a list of such dispatches to the different Administrations whose air services they have used, including that of destination, if occasion arises.

ARTICLE 19

Preparation of Forms A V 3 and A V 4 for air-mail dispatches

1. During the statistical periods, the intermediate Administrations take note, on a form agreeing with Model *A V 3* hereto appended, of the weights indicated on the labels or outside addresses of the air-mail dispatches which they have reforwarded by the air route beyond the frontiers of their countries. A statement is made up for each exchange office dispatching air mails.

2. Administrations receiving air mails, which assure the reforwarding of the air-mail correspondence which they contain by the air route, either in their domestic service or beyond the frontiers of their countries, prepare a statement conforming to Model *A V 4* hereto appended, in accordance with the indications figuring in the letter bills. The same pro-

procédé de la même manière en ce qui concerne les correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires.

3.—Aussitôt que possible, et, au plus tard, un mois après la clôture des opérations de statistique, les relevés A V 3 et A V 4 sont transmis aux bureaux d'échange expéditeurs pour être revêtus de leur acceptation. Ces bureaux, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à leur Administration centrale qui les fait parvenir à l'Administration centrale de l'Office créditeur.

4.—Si l'Office créditeur n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de 3 mois à compter de l'envoi, les relevés sont considérés comme admis de plein droit. En cas de circonstances extraordinaires (longue distance, etc.), ces délais peuvent être prolongés d'un commun accord entre les offices intéressés.

ARTICLE 20.

Compte de frais de transport aérien.

1.—Les poids bruts ou nets des correspondances-avion figurant dans les relevés A V 3 ou A V 4 sont multipliés par un chiffre établi d'après la fréquence des services d'été et d'hiver, et les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs les prix de transport revenant à chaque Office pour le semestre en cours.

2.—Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Office créditeur qui les transmet à l'Office débiteur.

3.—Les comptes particuliers sont dressés en double expédition et transmis aussitôt que possible à l'Office débiteur. Si l'Office créditeur n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de 3 mois à compter de

cedure is followed in regard to air-mail correspondence contained in ordinary dispatches.

3. As soon as possible, and at the latest one month after the close of statistical operations, the Forms A V 3 and A V 4 are sent to the dispatching exchange offices for acceptance. These offices, after accepting the statements, send them in turn to their Central Administration, which forwards them to the Central Administration of the creditor country.

4. If the creditor Administration has not received any corrective observation within an interval of 3 months, counting from the date of transmittal, the statements are considered as fully accepted. In case of extraordinary circumstances (long distance, etc.), those periods may be extended by common consent between the Administrations concerned.

Presumption of acceptances.

Time may be extended.

ARTICLE 20

Aerial transportation account

1. The gross or net weights of the air-mail correspondence figuring in the Forms A V 3 or A V 4 are multiplied by a figure determined by the frequency of the summer and winter services, and the products thus obtained serve as the basis for individual accounts showing, in francs, the charges for transportation due to each Administration for the current six-month period.

2. The duty of preparing these accounts is incumbent upon the creditor Administration, which transmits them to the debtor Administration.

3. The individual accounts are prepared in duplicate and transmitted as soon as possible to the debtor Administration. If the creditor Administration has not received any corrective observation within a period of

Auditing aerial transportation accounts.

Incumbent on creditor Administration.

Prepared in duplicate.

Presumption on acceptance.

l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

3 months from the transmittal of an account, such account is considered as fully accepted.

ARTICLE 21.

ARTICLE 21

Décompte général.

General account

General account.

Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général des frais du transport aérien est *établi* deux fois par an par le Bureau international d'après les règles fixées pour le décompte des frais de transit.

In the absence of contrary agreement among the Administrations concerned, the general account of aerial transportation charges is made up twice a year by the International Bureau, in accordance with the rules fixed for the transit-charge account.

CHAPITRE VI.

CHAPTER VI

Various provisions.

Dispositions diverses.

VARIOUS PROVISIONS

ARTICLE 22.

ARTICLE 22

Signalisation des correspondances-avion.

Designation of air-mail correspondence

Air mail designations.

Les correspondances-avion sont revêtues au départ d'une étiquette spéciale *ou d'une empreinte* de couleur bleue comportant les mots "Par avion" avec traduction dans la langue du pays d'origine.

Air-mail correspondence is provided, at the time of mailing, with a special blue label or imprint bearing the words "Par avion" (By air mail), with a translation into the language of the country of origin.

ARTICLE 23.

ARTICLE 23

Acheminement par la voie aérienne sur une partie seulement du parcours.

Aerial transportation over part of the route only

Partly by air mail.

Si l'expéditeur désire que sa correspondance soit expédiée par la voie aérienne sur une partie du parcours aérien seulement, il doit en faire mention. A la fin de la transmission aérienne de ces correspondances, la mention et l'étiquette "Par avion" ainsi que l'annotation spéciale doivent être barrées d'office par deux forts traits transversaux.

If the sender desires his correspondence dispatched by air mail over a part of the air route only, he should indicate that fact. At the end of the aerial transmission of such correspondence, the note and the "Par avion" label, as well as the special annotation, should be crossed out officially by means of two heavy transverse lines.

ARTICLE 24.

ARTICLE 24

Mode d'expédition des correspondances-avion dans les dépêches ordinaires.

Mode of dispatch of air-mail correspondence in ordinary dispatches

Dispatching air mail.
Ante, p. 2624.

Le mode d'expédition prescrit à l'article 55 du Règlement d'exé-

The mode of dispatch prescribed by Article 55 of the Regulations of

cution de la Convention postale universelle pour les envois exprès s'applique également aux correspondances-avion insérées dans des dépêches ordinaires, à cette exception près que le mot "Exprès" sur l'étiquette des liasses et dans la colonne "Observations" des feuilles d'avis doit être remplacé par les mots "Par avion".

Execution of the Universal Postal Convention for special-delivery articles is also applicable to air-mail correspondence included in ordinary dispatches, except that the word "Exprès" (Special delivery) on the labels of the bundles and in the "Observations" column of the letter bills is to be replaced by the words "Par avion" (By air mail).

ARTICLE 25.

Annotations à porter sur les feuilles d'avis et d'envoi et sur les étiquettes des dépêches contenant des correspondances-avion.

1.—La présence de correspondances-avion dans les dépêches ordinaires est indiquée par les mots "Par avion" au tableau No. I de la feuille d'avis et sur la feuille d'envoi, dont la contexture sera modifiée en conséquence.

2.—Les feuilles d'avis accompagnant des dépêches-avion doivent être revêtues dans leur entête de l'étiquette "Par avion". La même étiquette "Par avion" est appliquée sur les étiquettes ou suscriptions de ces dépêches.

ARTICLE 25

Annotations to be made on the letter bills, on the insured bills, and on the labels of dispatches containing air-mail correspondence

1. The presence of air-mail correspondence in ordinary dispatches is indicated by the words "Par avion" in Table No. 1 of the letter bill and in the insured bill, the text of which will be modified accordingly.

Annotations to be made.

2. The letter bills accompanying air-mail dispatches should be provided, in their heading, with the "Par avion" label. The same "Par avion" label is applied to the labels or addresses of such dispatches.

ARTICLE 26.

Acheminement des correspondances-avion.

1.—Les Administrations qui se servent des communications aériennes pour le transport de leurs propres correspondances sont tenues d'acheminer, par ces mêmes communications, les correspondances-avion qui leur parviennent des autres Administrations.

2.—Les Administrations qui ne disposent pas d'un service aérien acheminent les correspondances-avion par les voies les plus rapides utilisées par la poste.

Il en est de même si, pour une raison quelconque, l'acheminement par ces autres voies offre des avantages sur une voie aérienne existante.

ARTICLE 26

Dispatch of air-mail correspondence

1. Administrations which make use of aerial communications for the transportation of their own correspondence are bound to forward by those same routes the air-mail correspondence received by them from other Administrations.

Reciprocal exchange of official correspondence.

2. Administrations having no air service forward air-mail correspondence by the most rapid routes utilized by the mails.

Absence of air service.

The same applies, if for any reason, the dispatch by such other means offers advantages over an existing air route.

If other means superior.

ARTICLE 27.

ARTICLE 27

Customs clearance. Dédouanement des correspondances passibles de droits de douane.

Customs clearance of dutiable articles

Les Administrations prennent des mesures pour accélérer autant que possible le dédouanement des correspondances-avion passibles de droits de douane.

The Administrations take steps to accelerate, as far as possible, the customs clearance of air-mail correspondence liable to customs duty.

ARTICLE 28.

ARTICLE 28

Convention and Agreements. Application des dispositions de la Convention et des Arrangements.

Application of the provisions of the Convention and Agreements

Scope of.

Les dispositions de la Convention et des Arrangements, ainsi que de leurs Règlements respectifs, exception faite de l'Arrangement des colis postaux et de son Règlement, sont applicables en tout ce qui n'est pas expressément réglé par les articles précédents.

The provisions of the Convention and Agreements, as well as of their respective Regulations, with the exception of the Parcel-Post Agreement and its Regulations, are applicable in everything which is not expressly regulated by the foregoing Articles.

ARTICLE 29.

ARTICLE 29

Mise a exécution et durée des Dispositions adoptées.

Effective date and duration of the Provisions adopted

Effective date and duration.

Les présentes Dispositions seront exécutoires à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle. Elles auront la même durée que cette Convention, à moins qu'elles ne soient renouvelées d'un commun accord entre les Parties intéressées.

The present Provisions will be effective from the effective date of the Universal Postal Convention. They will have the same duration as that Convention, unless they are renewed by mutual agreement among the Parties concerned.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Done at London, June 28, 1929.

Plenipotentiaries.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

J. N. REDELINGHUY
D. J. O'KELLY

Eugene R. WHITE

Pour l'Albanie:
M. LIBOHOVA

Pour les Iles Philippines:
C. E. UNSON
José TOPACIO

Pour l'Allemagne:
Dr K. SAUTTER
Dr W. KÜSGEN
K. ZIEGLER

Pour la République Argentine:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
Pour JOSEPH STEWART:

E. R. WHITE
Eugene R. WHITE

Pour la Commonwealth de l'Australie:

M. B. HARRY

Pour l'Autriche:
Walther STOECKL

Pour la Belgique:
O. SCHOCKAERT
Hub. KRAINS

Pour la Colonie du Congo belge:
HALEWYCK DE HEUSCH
F. G. TONDEUR
JAMAR

Pour la Bolivie:
Zac. BENAVIDES

Pour le Brésil:
Jm EULALIO

Pour la Bulgarie:
M. SAVOFF
N. BOSCHNACOFF

Pour le Canada:
L. J. GABOURY
Arthur WEBSTER

Pour le Chili:
Antonio HUNEEUS
Miguel A. PARRA
C. VERNEUIL

Pour la Chine:
LIU Shu-fan

Pour la République de Colombie:
Jorge GARCÉS B.

Pour la République de Costa-Rica:
Percy G. HARRISON

Pour la République de Cuba:
Guillermo PATTERSON

Pour le Danemark:
V. HOLMBLAD

Pour la Ville libre de Dantzig:
Stanisław IŁÓŚ
Victor ZANDER
Alfred NORDMANN

Pour la République Dominicaine:
Dr E. R. LLUBERES

Pour l'Égypte:
H. MAZLOUM
R. SIDHOM

Pour l'Équateur:
E. CHACÓN Q.
E. L. ANDRADE

Pour l'Espagne:
A. CAMÁCHO

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles: Plenipotentiaries—
Continued.
A. RAMOS GARCIA

Pour l'Estonie:
G. JALLAJAS

Pour l'Éthiopie:
B. MARCÓS
A. BOUSSON

Pour la Finlande:
G. E. F. ALBRECHT

Pour la France:
M. LEBON
L. GENTHON
BOUSQUIÉ
MAINGUET
GRANDSIMON
DUSSERRE

Pour l'Algérie:
E. HUGUENIN

*Pour les Colonies et Protectorats
français de l'Indochine:*
Pour M. RÉGISMANSET:
J. CASSAGNAC

*Pour l'ensemble des autres Colonies
françaises:*
J. CASSAGNAC

*Pour le Royaume-Uni de la
Grande-Bretagne et de l'Irlande
du Nord:*
F. H. WILLIAMSON
W. G. GILBERT
F. C. G. TWINN
F. R. RADICE
D. O. LUMLEY

Pour la Grèce:
Th. PENTHEROUDAKIS
D. BERNARDOS

Pour le Guatemala:
José MATOS

Pour la République d'Haïti:
J. G. DALZELL

*Pour le Royaume de Hedjaz et de
Nedjde et Dépendances:*
Cheik Hafiz WAHBA

Pour la République du Honduras:
Humberto BLANCO-
FOMBONA

Plenipotentiaries—
Continued.

Pour la Hongrie:
G. Baron SZALAY
Charles de FORSTER

Pour l'Inde britannique:
H. A. SAMS
G. V. BEWOOR
L. P. KULKARNI
P. N. MUKERJI

Pour l'Iraq:
Douglas W. GUMBLEY

Pour l'Etat libre d'Irlande:
P. S. O'H-EIGEARTAIGH
R. S. O'CRUMIN
S. S. PURSEAL

Pour l'Islande:
V. HOLMBLAD

Pour l'Italie:
BIAGIO BORRIELLO
Pietro TOSTI
MICHELE GALDI

*Pour l'ensemble des Colonies
italiennes:*
Riccardo ASTUTO

Pour le Japon:
H. KAWAI
Naotaro YAMAMOTO
J. SHIMIDZU

Pour le Chosen:
Naotaro YAMAMOTO
Jingoro HIRAO

*Pour l'ensemble des autres
Dépendances japonaises:*
H. KAWAI
Noboru TOMIZU

Pour la Lettonie:
A. AUZINŠ

Pour la République de Libéria:
C. W. DRESSELHUYS

Pour la Lithuanie:
A. SRUOGA
G. KROLIS

Pour le Luxembourg:
JAAQUES

*Pour le Maroc (à l'exclusion de la
Zone espagnole):*
Jacques TRUELLE

Pour le Maroc (Zone espagnole):
A. CAMACHO

Pour le Mexique:
Lino B. ROCHIN
José V. CHÁVEZ

Pour le Nicaragua:
Eduardo PEREZ-TRIANA

Pour la Norvège:
Klaus HELSING
Oskar HOMME

Pour la Nouvelle-Zélande:
G. McNAMARA

Pour la République de Panama:
Carlos A. LÓPEZ G.

Pour le Paraguay:

Pour les Pays-Bas:
DAMME
DUYNSTEE

Pour les Indes néerlandaises:
J. van der WERF
W. F. GERDES OOSTERBEEK
DOMMISSE
HOOGWOONING

*Pour les Colonies néerlandaises en
Amérique:*
W. F. GERDES OOSTERBEEK
HOOGWOONING

Pour la Pérou:
M. de FREYRE y S.
A. S. SALAZAR

Pour la Perse:
Hovhannès Khan MOSSAED
R. ARDJOMENDE

Pour la Pologne:
ŁOŚ
Dr Marjan BLACHIER

Pour le Portugal:
Jose VASCO DE CARVALHO
Adalberto da COSTA VEIGA

*Pour les Colonies portugaises de
l'Afrique:*
Mario Corrêa BARATA DA
CRUZ

*Pour les Colonies portugaises de
l'Asie et de l'Océanie:*
Luciano Botelho da COSTA
MARTINS

Pour la Suisse:
P. DUBOIS
C. ROCHES
L. ROULET

Pleni potestariis—
Continued.

Pour la Roumanie:
Général MIHAIL
I. MANEA

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr Otokar RŮŽIČKA
Josef ZÁBRODSKÝ

*Pour la République de Saint-
Marin:*
M. A. JAMIESON
Giovanni SOVRANI

Pour la Tunisie:
Jacques DUMAINE
DUPONT

Pour la République du Salvador:
Antonio REYES-GUERRA

Pour la Turquie:
Ali RAANA
Yusuf ARIFI

Pour le Territoire de la Sarre:
P. COURTILET
A. AREND

*Pour l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes:*
Dr. Eugène HIRSCHFELD
M. KHODEEFF
E. SYREVITCH

*Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes:*
G. DIOURITCH

Pour l'Uruguay:
F. A. COSTANZO

Pour le Siam:
Phya PRAKIT KOLASASTRA
Luang BAHIDDHA NUKARA

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
W. A. S. HEWINS

Pour la Suède:
Anders ÖRNE
Gunnar LAGER
Fr. SANDBERG

Pour les Etats-Unis de Vénézuëla:
Luis Alejandro AGUILAR
E. ARROYO LAMEDA

Having examined and considered the provisions of the foregoing Air-Mail Provisions, signed at London on the 28th day of June, 1929, relative to the Universal Postal Convention of London, signed the same day, the same are by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

Ratified and ap-
proved by Postmaster
General.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed this eighth day of March, 1930.

[SEAL]

WALTER F. BROWN
Postmaster General.

I hereby approve the above-mentioned Air-Mail Provisions, and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

Approval by the
President.

[SEAL]

HERBERT HOOVER

By the President:

J P COTTON

Acting Secretary of State.

WASHINGTON, March 13, 1930.

Final Protocol.

PROTOCOLE FINAL DES DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRANSPORT DE LA POSTE AUX LETTRES PAR VOIE AÉRIENNE.

FINAL PROTOCOL OF THE PROVISIONS CONCERNING THE TRANSPORTATION OF REGULAR MAILS BY AIR

Article unique.

SOLE ARTICLE

Frais de transport aérien des dépêches closes.

Aerial transportation charges for closed mails

British India and Soviet Republics transit charges.

Les Administrations de l'Inde britannique et de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ont la faculté de percevoir les frais de transport prévus à l'article 11 des Dispositions concernant le transport de la poste aux lettres par voie aérienne pour chaque parcours de leur réseau aérien interne.

The Administrations of British India and the Union of Socialistic Soviet Republics have the option of collecting the transportation charges provided for by Article 11 of the Provisions concerning the transportation of regular mails by air for each section of their domestic air systems.

Annex, p. 2709.

Fait à Londres, le 28 juin 1929.

Done at London, June 28, 1929.

Plenipotentiaries.

Pour l'Afghanistan:

Pour l'Autriche:
Walther STOECKL

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

J. N. REDELINGHUYS
D. J. O'KELLY

Pour la Belgique:
O. SCHOCKAERT
Hub. KRAINS

Pour l'Albanie:
M. LIBOHOVA

Pour la Colonie du Congo belge:
HALEWYCK DE HEUSCH
F. G. TONDEUR
JAMAR

Pour l'Allemagne:
Dr K. SAUTTER
Dr W. KÜSGEN
K. ZIEGLER

Pour la Bolivie:
Zac. BENAVIDES

Pour les États-Unis d'Amérique:
Pour JOSEPH STEWART:

E. R. WHITE
Eugene R. WHITE

Pour le Brésil:
Jm EULALIO

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des États-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:

Eugene R. WHITE

Pour la Bulgarie:
M. SAVOFF
N. BOSCHNACOFF

Pour le Canada:
L. J. GABOURY
Arthur WEBSTER

Pour les Iles Philippines:
C. E. UNSON
José TOPACIO

Pour le Chili:
Antonio HUNEEUS
Miguel A. PARRA
C. VERNEUIL

Pour la République Argentine:

Pour la Commonwealth de l'Australie:
M. B. HARRY

Pour la Chine:
LIU Shu-fan

Pour la République de Colombie:
Jorge GARCÉS B

Pour la République de Costa-Rica:
Percy G. HARRISON

Pour la République de Cuba:
Guillermo PATTERSON

Pour le Danemark:
V. HOLMBLAD

Pour la Ville libre de Dantzig:
Stanislaw IŒS
Victor ZANDER
Alfred NORDMANN

Pour la République Dominicaine:
Dr R. E. LLUBERES

Pour l'Égypte:
H. MAZLOUM
R. SIDHOM

Pour l'Équateur:
E. CHACÓN Q.
E. L. ANDRADE

Pour l'Espagne:
A. CAMACHO

Pour l'ensemble des Colonies espagnoles:
A. RAMOS GARCIA

Pour l'Estonie:
G. JALLAJAS

Pour l'Éthiopie:
B. MARCÓS
A. BOUSSON

Pour la Finlande:
G. E. F. ALBRECHT

Pour la France:
M. LEBON
L. GENTHON
BOUSQUIÉ
MAINGUET
GRANDSIMON
DUSSERRE

Pour l'Algérie:
E. HUGUÉNIN

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine:
Pour M. RÉGISMANSET:
J. CASSAGNAC

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises:
J. CASSAGNAC

Pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord:
F. H. WILLIAMSON

W. G. GILBERT
F. C. G. TWINN
F. R. RADICE
D. O. LUMLEY

Pour la Grèce:
Th. PENTHÉROUDAKIS
D. BERNARDOS

Pour le Guatemala:
José MATOS

Pour la République d'Haïti:
J. G. DALZELL

Pour le Royaume de Hedjaz et de Nedjde et Dépendances:
Cheik Hafiz WAHBA

Pour la République du Honduras:
Humberto BLANCO-FOMBONA

Pour la Hongrie:
G. Baron SZALAY
Charles de FORSTER

Pour l'Inde britannique:
H. A. SAMS
G. V. BEWOOR
L. P. KULKARNI
P. N. MUKERJI

Pour l'Iraq:
Douglas W. GUMBLEY

Pour l'Etat libre d'Irlande:
P. S. ÓH-EIGEARTAIGH
R. S. O'CRUIMÍN
S. S. PUIRSÉAL

Pour l'Islande:
V. HOLMBLAD

Pour l'Italie:
Biagio BORRIELLO
Pietro TOSTI
Michele GALDI

Pour l'ensemble des Colonies italiennes:
Riccardo ASTUTO

Pour le Japon:
H. KAWAI
Naotaro YAMAMOTO
J. SHIMIDZU

Plenipotentiaries—
Continued.

Plenipotentiaries—
Continued.

- Pour le Chosen:*
Naotaro YAMAMOTO
Jingoro HIRAO
- Pour l'ensemble des autres
Dépendances japonaises:*
H. KAWAI
Noboru TOMIZU
- Pour la Lettonie:*
A. AUZIŅŠ
- Pour le République de Libéria:*
C. W. DRESSELHUYS
- Pour la Lithuanie:*
A. SRUOGA
G. KROLIS
- Pour le Luxembourg:*
JAAQUES
- Pour le Maroc (à l'exclusion de la
Zone espagnole):*
Jacques TRUELLE
- Pour le Maroc (Zone espagnole):*
A. CAMACHO
- Pour le Mexique:*
Lino B. ROCHÍN
José V. CHÁVEZ
- Pour le Nicaragua:*
Eduardo PÉREZ-TRIANA
- Pour la Norvège:*
Klaus HELSING
Oskar HOMME
- Pour la Nouvelle-Zélande:*
G. McNAMARA
- Pour la République de Panama:*
Carlos A. LÓPEZ G.
- Pour le Paraguay:*
- Pour les Pays-Bas:*
DAMME
DUYNSTEE
- Pour les Indes néerlandaises:*
J. van der WERF
W. F. GERDES OOSTERBEEK
DOMMISSE
HOOGEWONING
- Pour les Colonies néerlandaises en
Amérique:*
W. F. GERDES OOSTERBEEK
HOOGEWONING
- Pour le Pérou:*
M. de FREYRE y S.
A. S. SALAZAR
- Pour la Perse:*
Hovhannès Khan MOSSAED
R. ARDJOMENDE
- Pour la Pologne:*
ŁÓŚ
Dr Marjan BLACHIER
- Pour le Portugal:*
Jose VASCO DE CARVALHO
Adalberto da COSTA VEIGA
- Pour les Colonies portugaises de
l'Afrique:*
Mario Corrêa BARATA DA
CRUZ
- Pour les Colonies portugaises de
l'Asie et de l'Océanie:*
Luciano Bothelho da COSTA
MARTINS
- Pour la Roumanie:*
Général MIHAIL
I. MANEA
- Pour la République de Saint-
Marin:*
M. A. JAMIESON
Giovannia SOVRANI
- Pour la République du Salvador:*
Antonio REYES-GUERRA
- Pour le Territoire de la Sarre:*
P. COURTILET
A. AREND
- Pour le Royaume des Serbes,
Croates et Slovènes*
G. DIOURITCH
- Pour le Siam.*
Phya PRAKIT KOLASASTRA
Luang BAHIDDHA NUKARA

Pour la Suède:
Anders ÖRNE
Gunnar LAGER
Fr. SANDBERG

Pour la Suisse:
P. DUBOIS
C. ROCHES
L. ROULET

Pour la Tchécoslovaquie:
Dr Otokar RŮŽIČKA
Josef ZÁBRODSKÝ

Pour la Tunisie:
Jacques DUMAINE
DUPONT

Pour la Turquie:
Ali RAANA
Yusuf ARIFI

*Pour l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes:*
Dr Eugène HIRSCHFELD
M. KHODEEFF
E. SYREVITCH
Pour l'Uruguay:
F. A. COSTANZO

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:
W. A. S. HEWINS

Pour les Etats-Unis de Vénézuëla:
Luis Alejandro AGUILAR
E. ARROYO LAMEDA

Plenipotentiaries—
Continued.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Final Protocol to the Air-Mail Provisions, signed at London on the 28th day of June, 1929, relative to the Universal Postal Convention of London, signed the same day, the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

Approval by the
Postmaster General.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed this eighth day of March, 1930.

[SEAL]

WALTER F. BROWN
Postmaster General.

I hereby approve the above-mentioned Final Protocol to the Air-Mail Provisions and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

Approval by the
President.

[SEAL]

HERBERT HOOVER

By the President:
J P COTTON
Acting Secretary of State.
WASHINGTON, March 13, 1930.

ANNEXES

Liste des lignes aériennes, des pays desservis et des surtaxes aériennes

AV 1
(art. 14, §1)

N° d'ordre	Noms des pays desservis par voie aérienne	1° Parcours		Longueur réelle de la ligne et classement des services (km.)	Durée du trajet (heures)	Périodicité du service	Prix de transport pour le parcours aérien		Pays auquel les frais de transport aérien doivent être payés	Surtaxe aérienne per çue	Observations
		2° Nom de la Compagnie					jusqu'au pays de destination (francs-or)	dans le pays de destination même (francs-or)			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	

(Dimensions: 210×297 mm.)

AV 2
(art. 17, § 2)

Appendix.
Forms.
AV 2.

Office expéditeur de la dépêche:

Office destinataire de la dépêche:

BORDEREAU

des poids des correspondances-avion

contenues dans la dépêche ordinaire
-avion

du bureau d'échange d.....

pour le bureau d'échange d.....

expédiée le 19... à... h... m.

arrivée le 19... à... h... m.

Numéro d'ordre 1	Noms des pays de destination des correspondances-avion 2	Poids net Grammes 3	Observations 4

(Dimensions: 210X297 mm.)

AV 4
(art. 19, § 2)

Appendix
Form.
AV 4.

Office expéditeur de la dépêche:

Office destinataire de la dépêche:

TRANSPORT AÉRIEN DE CORRESPONDANCES-AVION

Relevé du poids net des correspondances-avion contenues dans les dépêches ordinaires
avion
du bureau d'échange d..... pour le bureau d'échange d..... expédiées pendant
la période de la statistique du..... au.....

1	2	3	Poids net des correspondances-avion destinées à d'autres pays										14	15		
			Parcours aériens inter-médiaires					Moyenne du parcours aérien dans le pays de destination ¹⁾								
			avec majoration de taxe					sans majoration de taxe								
km.) ¹⁾										km.					Pays de destination	Observations
gr.										gr.						
4 5 6 7 8										9 10 11 12 13						
Totaux . . .																

¹⁾ Les colonnes 3 et 9 à 13 ne sont remplies que dans le cas où le pays de destination des correspondances-avion se charge de leur réacheminement par la voie aérienne à l'intérieur de son territoire. Les correspondances-avion destinées à la localité de l'aéroport de réception d'une dépêche-avion n'entrent pas dans le calcul de poids.

....., le 19....., le 19.....
Vu et accepté:

Le Chef du bureau transitaire:

Le Chef du bureau d'origine: